



Stejnopis č. 1

Rámcová smlouva o dílo č. INO/02/02/003530/2019

uzavřená dle ustanovení § 1.746 ods. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění

Smluvní strany

Hlavní město Praha

se sídlem	Mariánské nám. 2, 110 01 Praha 1
zastoupené	Ing. Karlem Andřelem, pověřeným ředitelem odboru Evropských fondů MHMP
IČO	00064581
DIČ	CZ00064581

(dále jen „objednatel“)

a

MEDIA MARKET s.r.o.

se sídlem	Petržilkova 2565/23, 158 00 Praha 5
zastoupené	Ing. Petrem Šimrem, jednatelem
IČO	40767213
DIČ	CZ40767213
Bankovní spojení	[REDACTED]
číslo účtu:	[REDACTED]

Společnost je zapsána v obchodním rejstříku, vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 4041.

(dále jen „zhotovitel“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

Rámcovou smlouvu

(dále jen „smlouva“)

I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je překlad vybraných dokumentů strategického a metodického charakteru popř. jiných, z češtiny do angličtiny a z angličtiny do češtiny, a tlumočení na akcích pořádaných zadavatelem s důrazem na znalost terminologie ESI fondů.
2. Uchazeč bude garantovat kvalitu odevzdávaných překladů včetně jazykové korektury, tzn. zadavateli



bude vždy předán úplný překlad bez nutnosti dalších úprav nebo oprav, jazykově, stylisticky a terminologicky správný a jednotný, a jeho grafická úprava bude srovnatelná s překládaným originálem.

3. V rámci předmětu plnění může být dále uchazeč požádán o aktualizaci textu (neboli překlad dodatečně vložených částí textu, které budou vždy vyznačeny v textu).
4. Tlumočení bude spočívat ve dvojjazyčném tlumočení z a do češtiny a z a do angličtiny při pracovních jednáních a akcích dle požadavku zadavatele. Tlumočení bude jak konsektivní, tak simultánní. Při tlumočení se předpokládá znalost použité terminologie ESI fondů obdobně jako u překladů.

II.

Doba a místo plnění

1. Předmět plnění bude dle potřeb zadavatele realizován na základě jednotlivých dílčích objednávek.
2. Po doručení objednávky na dílčí plnění je zhotovitel povinen potvrdit její přijetí. Objednávky budou zasílány elektronicky (emailem). Zhotovitel potvrdí přijetí objednávky elektronicky (emailem), a to do druhého dne od jejího doručení během pracovního dne v režimu běžném a do dvou hodin od jejího doručení v režimu expresního překladu, bude-li objednávka zaslána během pracovní doby (tj. pondělí až pátek 8:00 – 17:00 hod.) nebo do čtyř, resp. dvou hodin od začátku pracovní doby, bude-li objednávka zaslána mimo vymezenou pracovní dobu. V případě, že zhotovitel objednávku obdrží, ale dopředu ví, že potvrzení objednávky v termínu viz výše neuskuteční, může si s objednatelem písemně dohodnout pozdější termín potvrzení objednávky.
3. Spolu s objednávkou budou zhotoviteli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění/překladu, případně informace o programu pracovního jednání v případě objednávky na tlumočení.
4. Zhotovitel odevzdá přeložený text do data uvedeného na objednávce. Zpracovaný překlad předá objednateli v elektronické podobě na emailovou adresu uvedenou v objednávce. Toto právní jednání bude zároveň znamenat předání díla.
5. Předpokládané zahájení plnění předmětu smlouvy je ihned po podpisu této smlouvy. Závazek z této smlouvy bude plněn průběžně s předpokládaným termínem dokončení nejpozději do 4 let ode dne uzavření této smlouvy, nebo případně do vyčerpání maximální ceny dle čl. VI. odst. 3 této smlouvy, podle toho, která z okolností nastane dříve.
6. Specifikace místa plnění není pro tuto smlouvu relevantní, bude se jednat o území hlavního města Prahy, případně k předávání překladů a jiných materiálů bude docházet na pracovišti objednatele na adrese Rytířská 406/10, 110 00 Praha 1.
7. Akceptace výstupu ze strany objednatele bude provedena do deseti (10) pracovních dnů ode dne převzetí každého dílčího plnění. Je-li dílo akceptováno, oznámí zástupce objednatele elektronicky (emailem) tuto skutečnost zástupci (kontaktní osobě) zhotovitele. Nevyjádří-li se zástupce objednatele k akceptaci díla, je dílo považováno za akceptované.
8. K převzetí jednotlivých dílčích plnění, k jednání ohledně předmětu smlouvy zhotovitel zmocňuje: koordinátorky technické pomoci OPPr, Bc. Veroniku Cifřincovou a Terezu Šmídovou, a dále také jakéhokoliv dalšího zaměstnance odboru evropských fondů, který bude v danou chvíli jednat se zástupcem zhotovitele. Zhotovitel stanovuje jako kontaktní osobu Soňu Ješetovou.

III.

Povinnosti zhotovitele



1.

1. Zhotovitel je povinen postupovat při zařizování záležitostí podle této smlouvy s odbornou péčí. Zhotovitel je povinen řídit se relevantními vnitřními předpisy objednatele.
2. Zhotovitel je povinen vykonávat příslušné činnosti podle pokynů objednatele a v souladu s jeho zájmy. Právní předpisy, kterými je zhotovitel vázán při plnění předmětu smlouvy jsou především zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, a další právní předpisy, které se vztahují k plnění předmětu smlouvy.
3. Za činnosti dle této smlouvy náleží poskytovateli odměna dle čl. VI této smlouvy

Čl. IV

Povinnosti objednatele

1. Objednatel se zavazuje zasílat zhotoviteli jednotlivé objednávky na dílčí plnění, které budou obsahovat všechny konkrétní informace, především zadaný úkol a termín, do kterého je zhotovitel toto dílčí plnění povinen odevzdat.
2. Objednatel je povinen zhotoviteli poskytnout a zajistit nezbytnou spolupráci a součinnost.
3. Jak objednatel, tak zhotovitel je oprávněn konkretizovat a upřesňovat vzájemně požadovaná zadání na dílčí plnění, tak aby došlo k co možná nejefektivnějšímu plnění předmětu smlouvy, v souladu s rozsahem a složitostí jednotlivých dílčích plnění.
4. Odevzdá – li zhotovitel dílčí plnění řádně a včas dle objednávky, zavazuje se objednatel, že v souladu s čl. II. odst. 7, provede do deseti (10) pracovních dnů akceptaci takového dílčího plnění.

Čl. V

Povinnost mlčenlivosti

1. Zhotovitel se zavazuje během plnění předmětu Smlouvy zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od Objednatele v souvislosti s jejím plněním. Tím není dotčena možnost Zhotovitele uvádět činnost dle této Smlouvy jako svou referenci ve svých nabídkách v zákonem stanoveném rozsahu, popřípadě rozsahu stanoveném Objednatelem. Zhotovitel se zejména zavazuje, že získané informace neposkytne třetím osobám, neumožní třetím osobám tyto informace získat, ani je nevyužije pro svou potřebu. Současně se Zhotovitel zavazuje, že přijme taková opatření, která znemožní únik informací ke třetím osobám v souvislosti s jeho činnostmi v této Smlouvě popsanými či touto Smlouvou předpokládanými. Bez ohledu na ustanovení předchozí věty, Zhotovitel odpovídá za únik informací způsobený jeho zaměstnanci či osobami, jež jsou se Zhotovitelem v jakémkoliv smluvním či jiném vztahu.
2. Zhotovitel se zavazuje, že pokud v souvislosti s realizací smlouvy při plnění svých povinností přijdou jeho pověřeni pracovníci do styku s osobními/citlivými údaji ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů a dále Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES učiní veškerá opatření, aby nedošlo k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto údajům, k jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich jinému neoprávněnému zpracování, jakož aby i jinak neporušil tento zákon.



Čl. VI

Cena a platební podmínky

1. Nabídková cena bude kalkulována jako jednotková cena za normostranu překladu textu v daném režimu, případně jako půldenní (tj. 4 hodin) nebo hodinová sazba v případě tlumočnických prací a bude uvedena závazně v příloze č. 1 této smlouvy, která je její nedílnou součástí.
2. Celková souhrnná cena za dílčí plnění poskytované po dobu trvání této smlouvy nepřesáhne 460.000,- Kč (slovy: čtyřistašedesát tisíc korun českých) bez DPH, jedná se o částku maximální a nepřekročitelnou.
3. Cena bude uvedena v českých korunách bez DPH za služby, které jsou předmětem této smlouvy. Objednatel trvá na tom, aby cena byla zpracována pouze v přesném rozvržení dle přílohy č. 1 této smlouvy. Cenu lze změnit jen při změně zákonné sazby DPH o částku odpovídající takové změně.
4. Cena (odměna) za poskytovaná dílčí plnění uvedená v odstavci 1 tohoto článku smlouvy v sobě zahrnuje odměnu za veškeré služby, dodávky a činnosti dle této smlouvy, (o kterých zhotovitel podle svých odborných znalostí měl vědět, že jsou k řádnému a kvalitnímu plnění smlouvy třeba, a též paušálně stanovenou náhradu režijních nákladů, které již nebudou zvlášť účtovány).
5. Cena za poskytované služby bude zaplacená objednatelem na základě vystaveného daňového dokladu/faktury za odevzdané dílo.
6. Úhrada ceny za každé dílčí plnění bude objednatelem prováděna pouze bezhotovostní platbou na bankovní účet zhotovitele uvedený v záhlaví této smlouvy. Veškeré platby za poskytnuté služby budou prováděny na základě faktury, kterou zhotovitel vystaví podle skutečného rozsahu dílčího plnění. Součástí faktury bude podrobné vyúčtování, tedy počet normostran textu či doby tlumočení a kopie akceptace díla objednatelem.
7. V případě, že zhotovitel nepotvrdí objednávku zaslouanou objednatelem ve lhůtách stanovených článkem II. odst. 2 této smlouvy, ani v termínu náhradním, který si dohodne písemně s objednatelem, považuje objednatel takovou objednávku za nedoručenou, takové dílo nepřevzme a vyhrazuje si právo takovouto vystavenou fakturu neproplatit, jakožto neopodstatněnou.
8. Faktura vystavená na základě smlouvy musí splňovat náležitosti daňového dokladu dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Faktura je splatná do třiceti (30) kalendářních dnů ode dne vystavení za předpokladu, že bude obsahovat všechny náležitosti. V případě, že faktura nebude mít předepsané náležitosti, je objednatel oprávněn zaslat ji v době splatnosti zpět zhotoviteli k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení s uhrazením. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného doručení náležitě doplněné či opravené faktury objednateli.
9. Na faktuře bude uveden text: „Placeno z projektu Technická pomoc OP PPR, číslo CZ.07.5.125/0.0/0.0/15_001/0000001“.
10. V případě, že bude faktura (nebo opravný daňový doklad) objednateli doručena v období od 12. prosince kalendářního roku do 28. února roku následujícího, je splatnost takovéto faktury 90 kalendářních dnů ode dne doručení.
11. Pro úhradu sankcí dle čl. VIII této smlouvy a náhrady škody podle čl. VIII. odst. 4 smlouvy přiměřeně platí stejné platební podmínky jako pro zaplacení faktur za poskytnuté služby dle tohoto článku smlouvy.



VII. Splnění závazku

1. Ke splnění závazku dochází postupně předáváním dílčích plnění objednateli.
2. Zhotovitel předává jednotlivá dílčí plnění objednateli v elektronické podobě ve formátu MS Word nebo/a v tištěné podobě. Zhotovitel též poskytuje tlumočnické služby na základě objednávek objednatele.
3. Vlastnická práva k jednotlivým plněním přecházejí na objednatele okamžikem převzetí (pokud se jedná o dílo ve smyslu autorského zákona, pak se touto smlouvou sjednává oprávnění objednatele s dílem nakládat (nevýhradní licenční ujednání) s tím, že odměna za licenci je již zahrnuta odměně dle čl. VI. této smlouvy, a zveřejňovat jej bez předchozího souhlasu zhotovitele (avšak za podmínek stanovených jak zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, tak i příslušnými předpisy na ochranu autorského práva).

VIII. Porušení smluvních povinností

1. Smluvní strany se dohodly, že v případě, pokud objednatel neuhradí ve stanovené lhůtě splatnosti faktury výše uvedenou cenu za poskytnuté služby dle faktury, kterou zhotovitel vystaví podle skutečného rozsahu poskytnutého dílčího plnění a podle podmínek dle smlouvy, je objednatel povinen zaplatit poskytovateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.
2. Pokud zhotovitel nepředá objednateli své výstupy v objednávkce stanoveném termínu, a nedohodnou-li se strany písemně na termínu náhradním, zaplatí objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč za každý započatý den prodlení.
3. V případě prokazatelného porušení povinností zhotovitele k zachování mlčenlivosti podle čl. V této smlouvy je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých), a to za každý jednotlivý případ.
4. Zaplacením smluvních pokut není dotčeno právo na náhradu škody způsobené porušením povinností i v případě, že jde o porušení povinností, na kterou se vztahuje smluvní pokuta. Náhrada škody zahrnuje skutečnou škodu a ušlý zisk.

IX. Odstoupení od smlouvy a výpověď smlouvy

1. Smluvní strany jsou oprávněny od této smlouvy odstoupit za podmínek stanovených občanským zákoníkem nebo jinými právními předpisy. Plnění poskytnuté smluvními stranami do účinnosti odstoupení zůstává odstoupením nedotčeno.
2. Odstoupení od této smlouvy musí být písemné, jinak je neplatné. Odstoupení je účinné ode dne, kdy bude doručeno druhé smluvní straně. V pochybnostech se má za to, že odstoupení bylo doručeno do pěti (5) kalendářních dnů od jeho odeslání doporučenou poštovní zásilkou s dodejkou.
3. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna tuto smlouvu vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní lhůta je dva měsíce a počíná běžet dnem doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně. V pochybnostech se má za to, že výpověď byla doručena do pěti (5) dnů od jejího odeslání doporučenou poštovní zásilkou s dodejkou.



X.

Ostatní ujednání

1. Zhotovitel prohlašuje, že je osobou oprávněnou a způsobilou k poskytování předmětu této smlouvy včetně výstupů v souladu s obecně závaznými právními předpisy.
2. Zhotovitel o sobě prohlašuje, že je v právním vztahu vůči objednateli osobou odborně vykonávající činnost podle této smlouvy ve smyslu § 5 odst. 1 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, a bude jednat s řádnou odbornou péčí.
3. Objednatel je oprávněn udílet poskytovateli pokyny související s prováděním činnosti dle smlouvy a poskytovatel je povinen se jimi řídit.

XI.

Závěrečná ustanovení

1. Zhotovitel výslovně souhlasí s tím, aby tato smlouva byla uvedena v Centrální evidenci smluv (CES) vedené hl. m. Prahou, která je veřejně přístupná, a která obsahuje údaje o stranách smlouvy, předmětu smlouvy, číselné označení této smlouvy a datum jejího podpisu.
2. Poskytovatel akceptuje, že tato smlouva bude v plném rozsahu zveřejněna ve smyslu § 147a odst. 1 písm. a) ZVZ na profilu zadavatele.
3. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoli dalších podmínek. Smluvní strany vyslovují souhlas s poskytnutím informací o této Smlouvě v rozsahu ustanovení § 9 odst. 2 zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.
4. Zhotovitel je povinen poskytnout součinnost při výkonu finanční kontroly podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole, ve znění pozdějších předpisů, a podle zákona č. 255/2012 Sb., o kontrole (kontrolní řád), ve znění pozdějších předpisů.
5. Smluvní strany smlouvy výslovně sjednávají, že uveřejnění této smlouvy v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) zajistí hl. m. Praha.
6. Tato smlouva je sjednána na dobu určitou, a to na 4 roky od data podpisu smlouvy.
7. Tuto smlouvu lze měnit či doplňovat pouze po dohodě smluvních stran formou písemných a vzestupnou číselnou řadou číslovaných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami.
8. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech (4) vyhotoveních s platností originálu, přičemž objednatel obdrží tři (3) vyhotovení a zhotovitel jedno (1) vyhotovení smlouvy.
9. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a tímto dnem jsou její účastníci svými právními jednáními vázáni.

XII.

Podpisy smluvních stran

1. Zhotovitel i objednatel shodně prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetli, že smlouva byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určité, vážné a srozumitelně. Smluvní strany potvrzují autentičnost této smlouvy svým podpisem.
2. Osoby podepisující smlouvu prohlašují, že jsou zcela způsobilé k právním jednáním v rozsahu této smlouvy a jsou oprávněné tuto smlouvu podepsat.



V Praze dne 16 -04- 2019



Za objednatele
Ing. Karel Andrlé, pověřený ředitel odboru
Evropských fondů MHMP

V Praze dne 16 -04- 2019



Za zhotovitele
Ing. Petr Šimr, jednatel společnosti
MEDIA MARKET s.r.o.

Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:

Příloha č. 1 – Položkový ceník zhotovitele
Příloha č. 2 – Výpis z obchodního rejstříku
zhotovitele